

MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

BULLETIN

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST.-PÉTERSBOURG.

TOME VII.

LIVRAISONS 4 — 6 ET DERNIÈRE.

(Avec une Planche photographique.)

ST. - PÉTERSBOURG, 1876.

Commissionnaires de l'Académie Impériale des Sciences:

à ST.-PÉTERSBOURG:
MM. Eggers & Co, J. Issakof,
et J. Glasounof;

à RIGA:
M. N. Kymmel;

à LEIPZIG:
M. Léopold Voss.

Prix: 1 Roub. 10 Cop. arg. = 3 Mk. 70 Pf.

30 September
12 October 1875.

Eine dritte Sendung des Hrn. Bakulin. Von B. Dorn.

I.

Schon zweimal ¹⁾ habe ich Gelegenheit gehabt, in diesen Blättern werthvolle Darbringungen für das Asiatische Museum der Akademie von Seiten des Russischen Consuls in Asterabad, Hrn. Bakulin's, zu erwähnen. Vor Kurzem ist eine dritte Sendung eingetroffen, welche für das Museum nicht minderen Werth hat als die beiden früheren Sendungen. Dieselbe bestand

1) aus vier Bogen, Nachbildungen von *Armenischen* Inschriften enthaltend, über welche man Näheres aus dem angefügten Bericht des Hrn. Akademikers Brosset ersehen kann und

2) aus zwei Handschriften und zwar 1) تذكرة الاوليا, *Gedenkbuch der Heiligen*, von Ferideddin²⁾ Atthar²⁾, einem Werk, welches das Museum noch nicht besass und welches auch sonst nicht eben häufig vorkommt; vgl. Stewart, *A descriptive Catalogue*, p. 20, № XCVIII.

1) Vergl. *Mél. as. T. VI*, S. 176 u. 429.

2) Der Name عطار bedeutet nicht sowohl *parfumeur*, als *droguiste*, wie Hr. v. Chanykov irgendwo bemerkt hat.

Die recht gut in Taalik geschriebene Handschrift, 231 Blätter in 4°, enthält die Lebensbeschreibungen — محمد, löbliche Thaten — von Schaichen oder Heiligen. Sie sind in dem vorausgeschickten Register, S. IV — 2 v. namentlich angeführt. Ich gebe hier dieses Register wieder, setze aber in Parenthese die Varianten des Textes, so wie auch die der Osttürkischen Übersetzung und die Seitenzahlen des Originales bei, da sich jenes hinsichtlich der letzteren nicht durchgängig richtig erweist.

- 1) امام جعفر صادق عليه صلوات الله وسلامه عليه (S. 5 v.).
- 2) سلطان اويس قرنى (S. 7 v.).
- 3) شيخ حسن بصرى (S. 10 v.).
- 4) مالك ابن دينار (S. 16 v.; OT. مالک ابن دينار).
- 5) محمد واسع جبلى (S. 19. Im Original und OT. S. 25 fehlt جبلى).
- 6) حبيب عجمى (S. 19 v.).
- 7) ابى حازم حدى (S. 21 v. Im Orig. ابو und مكى statt مدنى; OT. مكى).
- 8) عتبه بن الغلام (S. 22. Orig. عتبه بن الغلام).
- 9) رابعة عدويه (S. 22 v. رابعة العدوية).
- 10) فضل ابن عياض (S. 28 v. ohne ابن; OT. فضيل).
- 11) ابراهيم ابن ادهم (S. 32 v. ohne ابن).
- 12) بشر حافى (S. 40; OT. خافى).
- 13) ذو النون مصرى (S. 42 v.).
- 14) نور الله بايزيد (S. 50. بايزيد بسطامى).
- 15) عبد الله بن مبارك (S. 69, ohne بن).
- 16) سفيان ثورى (S. 73 v.).

- 17) **ابو علی شقیق** (S. 76, u. OT. **شقیق باخی**). Hierauf folgt OT. **احمد حنبل**, **امام شافعی**, **ابو حنیفه کوفی**, **داود طائى**).
- 17^a) **داود طائى** ohne Seitenzahl; im Text finde ich ihn nicht.
- 18) **مجاسى** (OT. **محاسبين**, S. 78) **حارث مجاسى**.
- 19) **ابو** (OT. **بو شليمان**, S. 79 v.) **سليمان دارائى**.
- 20) **ابن** (S. 82 ohne **محمد ابن سماك**).
- 21) **محمد ابن سلم طوسى** (S. 82 v.) **محمد اسلام طوسى**.
- 22) **ابن** (S. 83 v. ohne **احمد ابن حرب**).
- 23) **خاطم** und OT. **باخی** (S. 85 v. ohne **حاتم اصم باخی**) **حاتم**.
- 24) **سهل ابن عبد الله تسترى** (S. 87 v.).
- 25) **معروف كرخى** (S. 92 v.).
- 26) **سرى سقطى** (S. 94; OT. **سرير**).
- 26^a) **فتح موصلى** (ohne Seitenzahl und nicht im Text, OT. **فتح موصل**).
- 27) **احمد ابن خوارى** (S. 96 v.).
- 28) **احمد خضرويه** (S. 97 v. mit Hinzufügung von **باخی**; OT. **حضرويه**).
- 29) **ابو تراب نخشبى** (S. 100).
- 30) **راضى** und **ابن** (S. 101, ohne **يحيى ابن معاذ راضى**; OT. **بن مغارزه**).
- 31) **شيخ**: **شاه** (S. 105 v.; statt **شاه كرماني**).
- 32) **يوسف ابن الحسين** (S. 107).
- 33) **احمد** (OT. **حفض**, S. 109 v.) **ابو حفص حداد** **قصار**).

- 34) شیخ منصور عمار (S. 114).
- 35) انطاکی (S. 115, ohne انطاکی; OT. العاصم).
- 36) (ابن S. 116 ohne عبد الله ابن خفيف).
- 37) (S. 116 v.) جنید بغدادی.
- 38) ابو عمر ین (S. 128 v. عمرو; OT. عمر بن عثمان مکی (ابو عمر, später عثمان).
- 39) (S. 130) ابو سعید دراز.
- 40) (الحسین S. 136 v. ابو الحسن نوری).
- 41) (S. 136 v. statt خیری ابو عثمان خیری).
- 42) (S. 139; OT. الجلا) عبد الله بن جلا.
- 43) (S. 140) ابو محمد رویم.
- 44) (S. 141) ابن عطار.
- 45) (S. 144 ohne ابن und das letzte mir unklare Wort) ابراهیم ابن داود الزی؟
- 46) (S. 144) یوسف سباط.
- 47) (S. 145 v.) ابو بعقوب شهرجوری.
- 48) (S. 146 v.; OT. المجنون) سمنون محب.
- 49) (S. 147) ابو محمد مرتعش.
- 50) (S. 148 v. محمد بن فضل; OT. ابو عبد الله محمد فضل (ابو عبد الله الفضل).
- 51) (S. 149 v.; OT. بوشنکی) ابو الحسن فوشنجی.
- 52) (S. 150, ohne ابن) محمد ابن علی حکیم ترمذی.
- 52^a) ابو عمر بغدادی am Rande ohne Seitenzahl. Im Text S. 153: شیخ ابو الخیر نساج.
- 53) (S. 154 v.) ابو بکر وراق.
- 54) (S. 158 v.) غ غ غ غ, oben عید الله منازل.

55) علی ابن سهل اصفهانی, oben مہم, d. h. (S. 156 ohne ابن und اصفہانی) dieser Schaich soll vor dem unter 54) genannten stehen. Darauf folgt خیر النساء mit der Seitenzahl 154, so dass die Reihenfolge ist
 علی ابن سهل ۱۵۶, ابو بکر وراق ۱۰۰, خیر النساء ۱۵۴

عبد الله منازل
 ۱۵۹

56) خیر النساء (S. 153 v.).

57) ابو الخیر. (So in der Überschrift zu dem vorigen.)
 ۲۰۲

57^a) قطع حسن. (Im Original ist S. 202 nur شیخ ابو
 ۲۰۲

الخیر قطع zu finden).

58) (بغدادی: خراسانی S. 229 v. statt ابو حمزة خراسانی).

59) احمد ابن مسروق (ابن S. 230, ohne ابن).

60) عبد الله ترغندی (S. 181 v.).

61) عبد الله ابن احمد مغربی (S. 230 v.).

62) ابو علی جرجانی (S. 231).

63) کتانی (S. 231 ابو بکر کتابی).

64) ابن und ابو (S. 133, ohne ابو ابن خفیف)
 ۲۳۳

OT. خفیف).

64^a) محمد ابن خفیف (nicht im Text und vielleicht ein
 ۲۳۴

Versehen dessen, der das Register angefertigt hat).

65) ابو محمد حریری (S. 235 v.).

- 66) حسین منصور حلاج (S. 236 v. In der Überschrift
(حسین بن منصور حلاج, aber dann منصور حلاج).
- 67) ابو الحسن خرقانی (S. 162).
- 67^a) ابراهیم خواص (finde ich nicht im Text).
- 68) ابو بکر شبلی (S. 186 v.).
- 69) ابو العباس und dann:
- 69^a) ابو العباس قصاب (S. 193 v. In der Überschrift
(ابو العباس قصاب, dann aber سفیع ابو العباس).
- 70) ممشاد دینوری (S. 182).
- 71) ابو علی دقاق (S. 194 v.).
- 72) ابو نصر سراج (S. 199).
- 73) ابو حمزہ بغدادی (S. 202 v.).
- 74) امیر ابو الفضل حسن (S. 199 v.).
- 75) ابو علی ثقفی (S. 161 v.).
- 76) ابو عثمان مغربی (S. 159 v.).
- 77) ابراهیم شیبانی (S. 204 v.).
- 78) (طہیستانی: 204) ابو الکر تمسانی.
- 79) ابو عمر ابن نجید (S. 221, ohne ابو, aber im Text:
(ابو عمر و نجید).
- 80) ابو الحسن ضایع (S. 221 v.).
- 81) ابو بکر واسطی (S. 222).
- 82) ابو علی فارمدی, ohne Seitenzahl und nicht im
Text).
- 82^a) ابو علی رودباری (S. 226 v.).
- 83) ابو الحسن حصیری (S. 227: Überschrift: ابو الحسن
(ابو الحسین حصیری, dann aber حصیر . . . ?).

- 84) Im Text S. 227: ابو جعفر خلدى, welches nicht im Register ist.
- 84^a) ابو الحسن شهر يار, ob Verwechslung mit dem vorigen?
- 85) ابو العباس سيارى (S. 228 v.).
- 86) ابو القاسم نصر آبادى (S. 200 v.).
- 87) ابو العباس نهاوندى (S. 229).
- 88) سلطان ابو سعيد, (S. 205, ابو سعيد ابو الخير; im Text fehlt سلطان).

Auf Blatt 240 lesen wir: تمام شد اين بحر اسرار الخ بتاريخ خامس شهر ربيع الاول سنة اثنا وسبعين وتسعمائة und als Beschluss : سنة ١٠٠٣ من الهجرة الخ wurde dieses Meer von Geheimnissen u. s. w. am fünften des Monates Rebi I. des Jahres 972 der Flucht = 11 October 1564» (Beschluss 1003 = 1594, 5). Da aber 'Atthar schon 1230 oder 1234 umkam (s. *Catalogue des manuscrits et xylographes* 00. etc. p. 332), so kann die erstere Jahrzahl nicht die Zeit der Beendigung des Werkes durch den Verfasser 'Atthar anzeigen; sie wird sich auf einen späteren Anordner beziehen, während die Jahrzahl 1594,5 sich ohne Zweifel auf die Beendigung der Abschrift bezieht.

Anfang: الحمد لله الجواد بافضل انواع النعما والمنان الخ.

2) Dasselbe Werk, in Osttürkischer und namentlich nach Hrn. Bakulin's Angabe Turkmenischer Übersetzung. Er schreibt mir in dieser Hinsicht: «Ausser den Nachbildungen (der Armenischen Inschriften) übersende ich für das Asiatische Museum der Kais. Aka-

demie der Wissenschaften das Buch تذكرة الاوليا (Handschrift vom J. 1234) als eine Probe der Turkmenischen Schriftstellerei und Sprache; in Rücksicht auf dessen geringe Zugänglichkeit suchte ich das Original in Persischer Sprache aufzufinden. Länger als zwei Jahre musste ich auf die Auffindung dieser Handschrift verwenden, welche endlich auch gelang. Den Persischen Text (v. J. 1003 d. Fl.) halte ich für unumgänglich nothwendig, weil es mit seiner Hülfe leichter ist, sich mit der Turkmenischen Sprache bekannt zu machen.» Der Übersetzer, welcher sich Chuàdschah Schah ibn Seyid Ahmed ibn Seyid Asadullah (الحزب الحزادى الموصى) nennt, unternahm die Übersetzung ins Türkische (تركى), weil das Persische Original für die Türken (ترك) unverständlich war. Nach der Einleitung folgt ein Verzeichniss der betreffenden Schaiche, welches manche Variante an die Hand giebt. Die Handschrift — 167 Bl. kl.-fol. — ist abgeschrieben i. J. 1234 = 1828,9.

Anfang, wie im Original.

II.

Bericht des Hrn. Akadem. Brosset.

Trois épitaphes arméniennes, dans le Mazandéran.

On sait par les tristes récits d'Arakel, ch. IV, V, de son Histoire, et par la touchante Relation du frère Augustin Badjétsi, Journ. as. 1837, ainsi que par les Mémoires du diacre Zakaria, qu'en 1605 et 1606 Chah-Abas 1^{er} transféra en diverses contrées de la Perse des milliers de familles arméniennes, dont une partie fut installée dans le Ghilan et dans le Mazan-

déran, pays mal-sains, où la majeure partie de ces malheureux ne tarda pas à périr de misère.

Ce sont les épitaphes de quelques-uns de ces émigrants, qui viennent d'être découvertes auprès d'Achraph, localité bien connue, du Mazandéran, recueillies par M. Bakoulin, consul russe dans ces contrées, et envoyées à M. Dorn, qui me les a obligeamment communiquées.

Bien que les personnages qui y sont nommés n'aient aucune notoriété historique, il est pourtant intéressant d'y retrouver les noms de quelques-unes des victimes des combinaisons machiavéliques du roi de Perse, et peut-être des découvertes ultérieures mettront-elles au jour d'autres noms plus illustres. En tout cas, les dates de nos inscriptions prouvent déjà que le changement brusque de climat n'avait pas tardé à faire des victimes dans la population arménienne.

Voici d'abord un extrait de la lettre d'envoi de M. Bakoulin, datée d'Astérad, 8 juin 1875, que nous ferons suivre du texte même des inscriptions.

«Въ минувшемъ апрѣлѣ с. г. мною получены были извѣстія, что въ мѣстечкѣ *Ашрефъ*, хорошо извѣстномъ Вашему Превосходительству, на вспаханномъ полѣ оказались весьма древнія Армянскія могилы, на которыхъ уцѣлѣли надписи.

«Не имѣя возможности лично осмотрѣть эти могилы и будучи совершенно незнакомъ съ Армянскимъ языкомъ, я поручилъ одному изъ нашихъ Закавказскихъ торговцевъ, Армянину Осипу Цатурову, при проѣздѣ чрезъ Ашрефъ, озаботиться снятіемъ, если можно, оттисковъ или снимковъ съ могильныхъ камней.

«Оттиски, при незнакомствѣ съ способомъ ихъ полученія, ему сдѣлать не удалось и онъ доставилъ ко мнѣ снимки съ надписей на надгробныхъ камняхъ, которые я препровождаю у сего къ Вашему Превосходительству въ томъ предположеніи, что армянскія могилы, относящіяся ко времени весьма отдаленному и оказавшіяся въ Ашрефѣ, заслуживаютъ вниманія.»

[Im vergangenen April d. J. erhielt ich die Nachricht, dass in dem Flecken *Aschref*, welcher E. E. wohl bekannt ist, auf einem gepflügten Felde sehr alte Armenische Grabhügel zum Vorschein kamen, auf welchen sich Inschriften erhalten haben.

Da ich diese Gräber nicht selbst besehen konnte und mit der Armenischen Sprache gänzlich unbekannt bin, so beauftragte ich einen unserer Transkaukasischen Handelsleute, den Armenier Osip Zaturon, bei seiner Durchreise durch Aschref, sich, wenn möglich, die Abnahme von Abdrücken oder Nachbildungen von den Grabsteinen angelegen sein zu lassen.

Es gelang ihm nicht Abdrücke zu machen, da er mit der Art und Weise des betreffenden Verfahrens unbekannt war; er stellte mir Nachbildungen der Inschriften auf den Grabsteinen zu, welche ich hiermit E. E. übermache, in der Voraussetzung, dass die Armenischen Gräber, welche auf eine sehr entfernte Zeit zurückgehen und in Aschref entdeckt worden sind, Beachtung verdienen]. D.

Les pierres sur lesquelles sont tracées les inscriptions sont de petite dimension, sans aucun ornement et, à ce qu'il paraît, divisées en lignes tracées sur la pierre

même. Les caractères, réguliers, sans recherche d'élégance, ont été copiés à la main, par une personne connaissant l'écriture arménienne. Une seule épitaphe, obtenue par estampage, puis transcrite à la main, offre des variantes, dont il faut tenir compte pour apprécier le degré d'exactitude des copies.

Première inscription.

Il existe deux copies de la 1^{re} inscription, dont l'une estampée sur la pierre même, bien qu'imparfaite à quelques égards, présente plus de caractères d'authenticité. Elle est tracée, comme du reste les deux autres, en lettres de 5 centimètres et $\frac{1}{2}$, en quatre lignes ainsi disposées :

2^e copie, faite à la main.

ԱՅՍԻՏ . . .

ԱՅՍԻՏ ՏՄԵՆ (տապան)

ԴԵԳԺՆԻՆ

ԴԵԳԺՆԻՆ .

ԳԻ . . ԹԻՆՈ

ԳԻՅ ou ԴԻՅ. ԹԻՆ

Հ

ՌՀԵ

«Ceci est la tombe de Deghdzn G..... en l'année 107(5).»

A la 1^{re} ligne le mot *tombe*, quoique incomplet, ne laisse aucune espèce de doute.

A la 2^e, le nom propre du défunt est complet.

A la 3^e, la lettre G, initiale d'un nom de famille, permet l'addition des trois lettres qui se voient sur la 2^e copie, d'où résulte assez probablement le nom «Grigoriants», qui se retrouve en entier sur la 3^e pierre.

A la 4^e, il ne reste presque aucune trace de la dernière lettre numérale, ajoutée par la seconde copie.

En tout cas, l'année arménienne 1075 (dim. 16 oct.) = 1625; 1070 serait 1620: différence de 5 ans.

Seconde inscription.

Copiée à la main.

ԱՅՍԻՆ ՏԱՊԱՆ	«Ceci est la tombe d'Atiré.
ԱՏԻՐԵ. ԴՏ.	Dcht.in G...; en 1079.»
ՅԵԻՆ Գ...	
ԹԻՆ	
ՌՀԹ	

A la 2^e ligne le nom propre et le nom patronymique laissent beaucoup de doute, car Atiré n'est pas un nom connu.

A la 3^e, la lettre G se rapporte assez probablement à la même famille que dans la précédente inscription, et se lira en entier dans l'épithaphe suivante.

Pour la date, qui est bien lisible, 1079 (jeudi 15 oct.) = 1629.

Troisième inscription.

Copiée à la main.

ԱՅՍԻՆ ՏԱՊԱՆ	«Ceci est la tombe de Phri-
ՓՐԻՏՈՆ. ԳՐԻԳՐ.	don Grigorians; en»
ՐԵԱՆՑ ԹԻՆ	
ԱՏԻՆ	

L'année ԱՏ est impossible; ՌՏ, qui donnerait 1400 = 1950, est également inadmissible; ՌԾԵ 1055 (lundi 21 oct.) = 1605 aurait quelque proba-

bilité, et placerait chronologiquement cette même inscription au premier rang des trois dont il s'agit.

En tout cas, il semble que les trois épitaphes peuvent être attribuées à des personnages de la famille Grigorians, inconnue d'ailleurs : Phridon, Atiré, Déghdz.

